

СУЧАСНІСТЬ

ЛІТЕРАТУРА, МИСТЕЦТВО,
СУСПІЛЬНЕ ЖИТТЯ

10

ЖОВТЕНЬ 1961

scanned by

diasporiana.org.ua

МЮНХЕН

ШЕКСПІРОВІ ПІСНІ

(уривки з п'єс)

ВЕСНА

Коли фіялки і стокротки
Скрашають сукні й груди пань,
Що гомонять про рай солодкий,
Любовних сповнені зідхань, —
Тоді зозуль кування ллеться,
Немов з одружених сміється:

— Ку-ку!

Ку-ку! — Який жахливий звук
Тим, хто зазнав подружніх мук!

Коли вітають жайворінки
Плугатарів і пастушків,
Які сурмлять у соломинки,
І все парується під спів, —
Тоді зозуль кування ллеться,
Немов з одружених сміється:

— Ку-ку!

Ку-ку! — Який жахливий звук
Тим, хто зазнав подружніх мук!

Love's Labour's Lost

ОРФЕЙ

Грою лютні вмів Орфей
Гнути гори й між алей
Чарувати дерева.

І, дознавши красний спів,
Мов на клич ясних дощів,
З-під землі росла трава.

Гра Орфея — всім причал!
Навіть моря грізний шквал
Гамував могутню щерть.

Бо живе в мистецтві чар,
Що змарнує горя вдар,
Що сп'янить — як люба смерть.

King Henry VIII

ДМИ, ДМИ, ЗИМОВИЙ ВІТРЕ!

Дми, дми, зимовий вітре!
 Людську невдячність витри.
 За неї кращий ти!
 Твої незримі зуби
 Не шлють такої згуби,
 Хоч ти й без теплоти.

Гей-го, грай, гей-го! вируй над кущами,
 Бо дружба й любов — удавання між нами.
 Гей-го! над кущами — гучними громами.

Студи, студи, борвію!
 Тебе клясти не смію,
 Хоч твій холодний круг.
 Нехай жолобиш води, —
 Серцям не шлеш негоди,
 Як мій нещирий друг.

Гей-го, грай, гей-го! вируй над кущами,
 Бо дружба й любов — удавання між нами.
 Гей-го! над кущами — гучними громами.

As You Like It

ЗИМА

Коли в бурульках спить усе
 І в руки хукає пастух,
 І в залю дрова Том несе,
 І мерзне молоко як пух,
 І стигне кров, — тоді всю ніч
 На шлях нерівний вие сич:
 — Пу-гу!

Ту-гу! Пу-гу! — немов вирган,
 А Жана чистить свій казан.

Коли вітри навкруг ревуть
 І глушить кашель річ отця,
 І зграї птиць у сніг бредуть,
 І ніс пече, як від синця,
 І їжа вариться, — всю ніч
 На шлях нерівний вие сич:
 — Пу-гу!

Ту-гу! Пу-гу! — немов вирган,
 А Жана чистить свій казан.

Love's Labour's Lost
 Переклади Яра Славутича (1958).